

# 東吳大學 102 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 1 頁，共 2 頁

系級	日本語文學系碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	日語文	本科總分	100 分

## 一. 次の文を中国語に訳しなさい (3 問×10 点=30%)

1. 日本語と中国語は、どちらも漢字を言語の骨組みとして成り立っている。漢字のなかには、一つの文字がいきいきとした画像として完成されているものもある。これは単なる意味を伝達する記号ではなく、われわれの視覚に直接訴えかけているものでもあるように思われる。中国語を母国語とする者にとって、日本語の仮名に引き付けられる時もあり、また漢字を「薄めた」後に残された線にいささかの違和感や困惑を覚えることもある。かなの存在は既に文法的なレベルだけではなく、漢字を見る我々の視覚にとっては、そのイメージを緩和するような働きをも持っている。かなは、漢字の偏旁だという定義がある。が、厚味のないかなの筆画が、漢字の群の中を織り込むように遊泳するさまは、まるで沙漠のなかにあわれてきたオアシスのようである。

2. 東京地検が自転車の交通違反に対する方針を先月、大きく転換した。悪質なルール違反を繰り返す自転車運転者に、刑事罰を科す厳しい姿勢で臨むというものだ。交通規則を守らない運転が事故を誘発している以上、やむを得ない対応だろう。周知徹底し、事故抑止につなげたい。自転車の運転免許はないため、違反者には行政処分の青切符ではなく、送検して刑事手続きに入ることを示す赤切符が切られる。検察はこれまで違反者を一律不起訴にしてきたが、運用見直しにより、2 回目の違反からは道路交通法違反で略式起訴する。簡裁で違反が確定すれば、5 万円以下の罰金を命じられる。他の刑法犯と同様、前科も残る。東京地検は当面、重大事故の主たる原因となっている信号無視を中心に略式起訴するという。

3. 小学生だったとき、私は作文が好きにならないうえに、あまり上手ではなかった。自分の書いた文章に自信が持てなかった。それは一つには、日本語の規範があいまいで、少なくとも一筋縄では捉えられぬものだと、子供心にも直感的に感じられたからである。実際に、句読点のつけ方一つにしても、人によってまちまちで、どうつけるのが正しいのか、いつも迷っていた記憶がある。

句読点は、各個人に固有のリズムや読み下し方によって異なる物であり、異なっていて構わないのだと悟るようになったのは、英語というものを知って、基本的な文構造が客観的に分り、この客観的な理解から、主語の省略や主述転倒等が自由自在に行われている日本語の文章を半無意識に書いていたそれまでの態度が完全に意識化され、普通的な文構造の基本を踏まえた上で敢えて日本語特有な一種曖昧で無礙な文章をいくらか書けるようになってからのことだった。

系級	日本語文學系碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	日語文	本科總分	100 分

二. 次の文を日本語に訳しなさい (4 問×10 点=40%)

1. 日語中，說一個人改邪歸正時就說：“洗腳”。這在演流氓黑社會的電影中是個屢見不鮮的台詞。但是，“洗腳”這種說法卻源於佛教。從前，印度的僧人終日赤腳托鉢行走，因此，回到寺院裡，腳上已沾滿了污泥。洗淨這雙髒腳，達到身心清靜的境界是一天最後的一項功課。這種嚴肅的宗教行為在不知不覺間演化為這樣一個意思。
2. 一般人因為生活及工作的壓力，偶爾出現憂鬱、焦慮或睡眠失調等狀況，有些人遇到壓力的表現方式則會以身體痠痛或其他形式出現，而非只有情緒的影響。例如：出現檢查不出原因的頭痛、疲倦、痠痛等等身體症狀，此時更需要注意是否是因為情緒壓力影響生理。此外，壓力過大時不僅會有身體上的不適，在人際關係的維持、工作表現上都會受到不定程度的影響。  
(摘錄自 [http://www.misscare.com/news/show/1360054346\\_1.html](http://www.misscare.com/news/show/1360054346_1.html))
3. 醫護人員本應都有照顧自己健康的專業知識和能力，如果是醫護人員自己疏忽或不在意而造成自己健康受損，外人難以置喙。但如果是因為制度的缺失，造成「集體的職業性傷害」，那損失的不只是一個人寶貴的健康和生命，而是還要加上這名醫師可能救治千百名病患的健康和生命，這種社會損失太昂貴了。  
(摘錄自 <http://www.merit-times.com.tw/NewsPage.aspx?Unid=292649>)
4. 在討論死刑的天平上，並非只有兩端點的生與死問題，死刑議題可以讓台灣社會有機會更細緻地進行思考與討論。可是如果仔細參考網路上的死刑意見，卻會發現台灣教育體制下的威權心態與菁英思維仍在網路言論中表露無遺。  
(作者：楊宗澧，摘錄自 <http://www.new7.com.tw/NewsView.aspx?t=TOP&i=TXT20121219175334XBK>)

三. 作文 (400 字程度) 30%

テーマ：現代の社会

※不可於作文中書寫個人姓名或任何足以識別身分之文字或符號。